

我們的基金會



OUR FOUNDATION

扶輪社專欄 Club Corner

2005~08年度第4B地帶地域扶輪基金協調人 邵偉靈 RRFC Dens
Regional Rotary Foundation Coordinator, Zones 4B, 2005-08

ISSUE 06, Nov. 2005



與思考等快的扶輪 Rotary @The Speed of Thought——

寫於 11 月—扶輪基金月前夕

談付出

ABOUT GIVING

“假如扶輪的意義就是給予，我很高興我歸屬於扶輪。”

RRFC Dens

“When you give someone else more dignity, you have more to give.”

「當你給他人愈多的尊嚴，你愈會有更多的可以給與。」1989-90 年度 R.I. 社長艾企和所說的一句話。

“If Rotary’s meaning is to give, I am proud to belong to it.”

「假如扶輪的意義就是給予，我很高興我歸屬於扶輪。」R.I. 前社長 Saboo 說了句讓我非常感動的話。

其實，就醫學觀點來說，金錢的給予--捐錢 (Money-Giving) 的行為是一種衡量一個人精神健康與否的標準。一般慷慨的人很少會有精神方面的疾病。因為，當我們在付出時，會使我們超出我們自己。也就是說當我們把我們的想法轉向其他人的需要時，我們的自我關懷 (Self-concerns) 的念頭便會逐漸消失。所以，R.I. 前社長 Saboo 會說“給予就是一種生活。重要的是你自己究竟給予了多少？那就會使你的生活昇華了多少。”不過，在扶輪的付出或給予並不侷限於金錢。我們認為扶輪最好的給予應是我們的時間 (Time)、承諾 (Commitment)、關心 (Care)、努力 (Effort) 以及我們的智慧 (Wisdom)。金錢對扶輪來說不過是“給予”的一種工具而已。它不應該是來自我們剩餘的物資，而應是出自於我們的同情心。所以，馬丁路德為什麼會認為“施捨者的心會使禮物貴重”。而我們的 RI 前社長比爾·韓德立不也曾強調在我們扶輪領

域中的底線不是金錢所能衡量的。可以衡量的只有服務，所以扶輪社員應獻出他們的時間、才能與智慧去幫助那些需要幫助的人。

至於，我們要如何來做好我們扶輪的“付出”？我想除了前面的體認外，我們還應有扶輪的服務是一種不求回報的付出，親自動手、義工服務的觀念。同時，我們也要如同 R.I. 前社長巴斯一樣“施比受多” (I give more than take.) 而且，我們還要注意到“給予的方式要比給予的東西來得重要。易經有云：“以前民用”——在人民還沒想到之前先想到，而且要先去執行人民所需之事。這不也正是去年 R.I. 前社長布朗所倡導的一種扶輪服務哲學的新觀念。我們不再是「『替』社區來工作」(Work “for” the community)，而應「與社區『一起』工作」(Work “with” the community) 的一種提供社區真正需求，有效率給予的服務方式。此外，我們還要謹記 R.I. 前社長克利佛·陶德曼所說的一句話「人生最大的滿足就是『施予』一個在我們離開後還會繼續長久生存的運動。」所以，假如我們想要享受扶輪，我們更應對我們的扶輪運動付出我們奉獻與犧牲的決心。

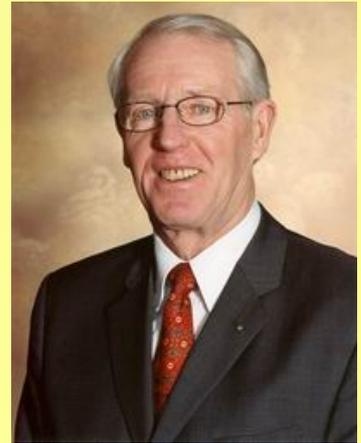
最後，讓我們一起學我們扶輪的 Mentor R.I. 前社長艾企和為改善他人生活的品質，而“付出”我們的時間與才能。到時我相信，我們的身心與道德一定會在我們付出時也獲得了提昇。而我更相信當我們一起把尊嚴“給予”他人時，同樣的我們自己的尊嚴也必定會一起獲得成長。



SERVICE Above Self

國際扶輪社長施當恆

— 扶輪基金月文告



敬愛的扶輪社員們：

合作，依我的見解，是攸關扶輪未來的一個關鍵。所有我們所處理的問題都是龐大艱巨的問題：小兒麻痺、識字、飲水、保健及飢餓只是略舉其中幾項而已。這些問題我們無法單靠自己來解決，但藉由與他人合作我們可以獲致更大的進展。

然而，我們也無須捨近求遠。我們必須藉助國際扶輪及扶輪基金會結合其他達成善果的力量。

最近，芝加哥論壇報以扶輪百週年為題訪問我。在訪談中，他要我舉出在我心目中扶輪第一個世紀有哪幾個日期特別突出。我回答：1905年、1917年、1947年、1970年代中期及2005年。接著我向記者解釋為何我挑選這些日期。

訪問結束之後，我自己發現一些很有意義的事。在回答有關國際扶輪重要大事時，除了1905年及2005年——之外，所有其他我回答的日期都是扶輪基金會很有意義的時刻。1917年，是扶輪基金會開創的日子，那一年當時的國際扶輪社長柯藍夫 Arch Klumph 宣佈我們將接受設立基金的捐獻，目的是為了「在世界上行善」——扶輪基金會從此誕生。1947年，當扶輪創始人保羅·哈理斯於逝世時，扶輪社員們為懷念他而開始捐獻扶輪基金會。70年代中期，扶輪基金會在已有的教育計畫之外，另外增加了人道計畫，開始實施保健、防飢及人道（3-H）獎助金計畫，為世界各地的人們改善社會發展。1985年，當然了，是我們展開根除小兒麻痺等疾病（Polio-Plus）計畫的一年。

國際扶輪為扶輪基金會之母。有人會認為100歲的母親和88歲的女兒可以各自獨立生活。但，這是不可能的。在為女兒募集資金時，老母親可是重要無比；而老母親也無法花用募集來的捐獻——因為這是女兒分內的事。

這顯示國際扶輪和扶輪基金會之間的合作是多麼重要。當慶祝11月扶輪基金月時，祈願我們透過超我服務，讓兩者的合作關係繼續保持下去。

國際扶輪社長施當恆

Dear fellow Rotarians,

Cooperation is, in my opinion, one of the key words for the future of Rotary. All the issues that we deal with are huge: polio, literacy, water, health, and hunger, just to name a few. Issues that we cannot solve by ourselves, but can reach further in cooperation with others.

However, we do not have to go outside our own building in order to cooperate. Rotary International and The Rotary Foundation must join forces to reach good results.

Quite recently, I was interviewed by the Chicago Tribune because of Rotary's 100th anniversary. At one point the interviewer asked me to name a few years that could highlight our first century. I answered 1905, 1917, 1947, mid-70s, 1985, and 2005. Then I expanded on why I had picked just those occasions.

Afterward, I made a personal observation. I was answering a question regarding highlighting Rotary International, and all the years I mentioned, apart from 1905 and 2005, reflected on The Rotary Foundation. The year 1917 was the start of our Rotary Foundation, when then-RI President Arch Klumph announced that we should accept endowments for doing good in the world – and The Rotary Foundation was born. The year 1947 was when contributions started to come in commemoration of the death of Paul Harris. The mid-70s was when humanitarian programs were added to the Foundation's hitherto educational programs only, and the 3-H grants program was launched to improve social development among people in the world. The year 1985 was, of course, when we started our polio eradication program.

Rotary International is the mother of The Rotary Foundation. One would think that a mother 100 years old could live independently from her daughter 88 years old. But this is not possible. In raising funds for the daughter, the mother is of vital importance and the mother has no way of spending the funds raised that's for the daughter to do.

This shows how important cooperation is between Rotary International and The Rotary Foundation. May it so remain when, through Service Above Self, we celebrate November as Rotary Foundation Month.

Carl-Wilhelm Stenhammar
President, Rotary International



扶輪世界行動小組內之

2005-06 水、保健及飢餓關懷資源小組 Water,

Health and Hunger Concerns Resource Group 2005-06

... Inside a Rotary world Task Force

台北松山扶輪社前社長高永吉 PP Spencer 譯 2005/10/17

國際扶輪世界總協調員 Ron Denham 分享該行動小組的觀點和目標：

- 鼓勵每個扶輪社員瞭解水資源、衛生、保健及飢餓的議題
- 鼓勵每個扶輪社參與水資源、衛生、保健及飢餓計劃或節目
- 鼓勵並促進三個以水為主的試驗計劃以表現扶輪有能力動員當地的資源、國際機構、非政府組織及私人單位以創造一個持久的免於疾病的健康社區

1. 認知：

特別令人感到興趣的是一份報告“以社區為基礎而有水及衛生設備之議題：一份調查最佳、最壞及緊急因應的報告”，這份報告對任何團體企圖進行開發水資源計劃很重要，同時也可以從其他機構獲得技術上的文件。

提供地帶協調人至地區協調人或扶輪社間有效地連繫管道，每一扶輪社應了解全球性水資源的議題。

2. 教育方面的協助：

我們收到製作美國公共廣播事務局 PBS “水—生命的泉源”紀錄影片的 Peter Swanson 一份計畫案“扶輪—水的故事”。這個紀錄影片之特色為採訪扶輪社員時會談到他們在水資源及保健議題方

The World RI Coordinator Ron Denham shares some of the task force's views and goals:

- Encouraging every Rotarian to become knowledgeable of issues relating to water, sanitation, health and hunger
- Encouraging every Rotary club to become involved in a water, sanitation, health and/or hunger project or program
- Encouraging and facilitating three water-based , pilot programs to demonstrate Rotary's capability to mobilize local resources, international agencies, NGOs and the private sector to create a sustainable disease-free, healthy community.

1. Knowledge:

Of special interest has been a paper “Community-based Approaches to Water and sanitation: A Survey of Best, Worst and Emerging Practices”. This document is invaluable for any group wanting to implement a water project. Technical papers from other organizations have also been distributed.

Provided the line of communication zone coordinator to district coordinator to club is effective, every club should be aware of global water issues.

2. Educational Aids:

We have received a proposal from Peter Swanson, who produced the PBS documentary “Water-The Drop of Life” to produce another documentary “Rotary—The Water Story”. This documentary will feature interviews with Rotarians telling their perspective on water and health

面的遠景。它將表明扶輪為何投入水資源計劃的用意。它將涵蓋從美國公共廣播事務局 PBS 紀錄影片採訪安南、達賴拉瑪、卡特等知名人物連續鏡頭。“扶輪—水的故事”將會有以下的目標：

- 教育扶輪社員及大眾新的水資源的危機
- 鼓勵扶輪社開始水資源計劃
- 告知非政府組織的社區扶輪所扮演的角色
- 提供扶輪社一些工具以便告知它們當地社區有關扶輪從事人道主義的工作。

3. 聯盟：

到目前為止我們已建立與下列單位共事的關係：

聯合國兒童基金會 UNICEF、無國界工程師 EWB、水資源局 Water Aid、Water for People、美國援外匯款合作組織 Care、Wash、PAWS。此外，在各處的扶輪社及地區鼓勵與當地非政府組織建立密切聯繫的關係，正是每個與水相關計劃必要的一步。

我們包羅萬象的真言“在地方上行動時，要思及整個全球”。無論於何處，每當我們要與全球性的單位和非政府組織合作時我們確保與當地單位加強聯絡。

4. 工作重點：

去年該行動工作小組的目標即是促進對水議題之瞭解並鼓勵每一扶輪社去執行一個水資源計劃。從報告衡量可以反映這些目標。我們要求地帶協調人將其地區有舉辦與水相關的講習會、研討會、正式會議等之地區數目回報。我們也獲得這些計劃之數據。一般來說這次行動是成功的。大部份的地帶及地區在這一年之內至少一次是以水為其特色。我們初估大約有 10,000 扶輪社參與和水相關計劃。

issues. It will present Rotary's approach to water projects and why we are involved. It will also contain footage from the PBS documentary featuring interviews with Kofi Annan, the dalai Lama, Jimmy Carter etc. "Rotary—The Water Story" will have the following goals:

- educate Rotarians and the public about the emerging water crisis
- encourage Rotary clubs to initiate water projects
- inform the NGO community about Rotary's role
- provide a tool for Rotary clubs to inform their local communities about our humanitarian works.
-

3. Alliances:

To date we have developed working relationships with: UNICEF, EWB (Engineers without Borders), WaterAid, Water for People, CARE, WASH (Water Supply and Sanitation Collaborative Council), PAWS (Partners for Water and Sanitation). In addition clubs and districts are everywhere encouraged to develop a relationship with a local NGO as an essential step in every water-related project.

Our overarching mantra is "Think Global—Act Local". Wherever we have agreed to work with global agencies and NGOs, we ensure a relationship is forged at the local level.

4. Focus:

Last year the goals of the task force were creating awareness of water issues and encouraging every club to implement a water project. Reporting measures reflected these goals. We asked the zone coordinators to report on the number of districts that held water-related seminars/workshops/conferences etc. We also sought data on projects. In general this approach was successful. Most zones and districts featured water at least once during the year. And, we estimate that about 10,000 clubs are involved in a water-related project.

教育計劃 EDUCATIONAL PROGRAMS

扶輪世界和平研究獎助金前受獎人(RWRPF)在非洲工作

Rotary World Peace Fellows (RWPf's) Alumni at Work in Africa



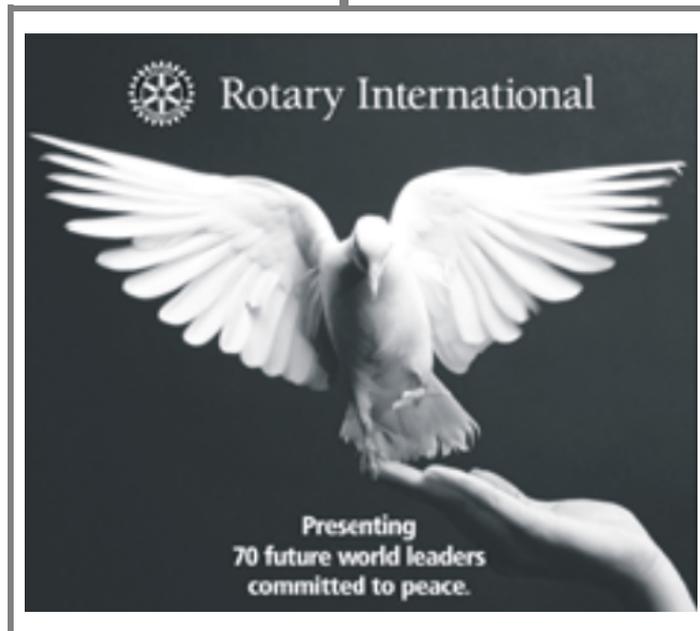
蘇珊·斯蒂乾特 Susan Stigant (2005 年 RWRPF, 北卡洛萊納大學, 教堂崗) 在肯亞的奈羅比任職國家推行民主的機構的國際事務部擔任蘇丹計劃。她的專職是幫助憲法技術委員會及憲法大會。將來, 她要幫助教育市民憲法運動, 將有關憲法的資訊通過無線電廣播傳達蘇丹南部各地。



佳洛琳·法內黎 Carolyn Fanelli (2004 年 RWRPF, 昆士蘭大學) 在辛巴威的天主教救災服務機構擔任記錄暨普及專員。這個職位是收集該單位在辛巴威執行的計劃活動的資訊及分享資訊的工作。她的工作重點對象是孤兒, 易遭危害的小孩和罹患 HIV/AIDS 的人們。



愛咪·凱依 Amy Kay (2004 年 RWRPF, 昆士蘭大學) 在埃及的開羅任職聯合國的開發計劃, 為阿拉伯各國的地域 HIV/AIDS 計劃工作。



細井麻依 Mai Hosoi (2005 年 RWRPF, 爵士大學) 任職設總部於蘇丹的卡土穆的國際機構擔任下級專員。



愛咪·埃里克森 Amy Erickson (2004 年 RWRPF, 布拉特福大學) 是天主教海外開發署 (CARITAS 的英國分會) 的主管。在非洲的大湖區 (剛果) 擔任和平與調停的工作。



赫爾加巴巴拉·佈拉加多迪爾 Helga Bara Bragadottir (2004 年 RWRPF, 布拉特福大學) 在安哥拉任職聯合國的開發計劃部。是下級專員。

規劃獎學生訓練研習會

Planning for Scholar Orientation Seminars

扶輪基金會現已開始接受 2006-07 年度大使獎學金的申請表。現在是地區開始計劃受獎人研習會的好時候。自 2004-05 年度起，凡受獎人都有義務出席出國研習會。

有關 2005-06 年度舉行的地帶受獎人研習會的最新消息，請上網

www.rotary.org/foundation/educational/amb_scho/seminars.html 或與 Stephanie Veit, Scholarships Department Manager, (電話) 847-866-3323, (電子郵件) veits@rotaryintl.org 聯繫。

還來得及提交低收入國家獎學金集用基金的申請表

Scholarships Fund Pool for Low-Income Countries- There is still time to submit an application!

到目前為止，扶輪基金會接到 19 份低收入國家獎學金集用基金的申請表。下表為到 2005 年 9 月 23 日為止，已提交申請表要透過低收入國家獎學金集用基金競爭 2006-07 年度的大使獎學金的地區或國家。

D-1910 匈牙利	D-3340 泰國	D-4360 智利	D-4860 阿根廷
D-2240 捷克共和國	D-4060 多明尼加共和國	D-4540 巴西	D-4970 烏拉圭
D-3100 印度	D-4250 貝里斯	D-4680 巴西	D-9300 南非
D-3120 印度	D-4280 哥倫比亞	D-4690 玻利維亞	D-9350 南非
D-3300 馬來西亞	D-4320 智利	D-4790 阿根廷	

每年透過集用基金獲得大使獎學金的受獎人最多可達 **32** 位。而低收入國家所有地區及非地區的扶輪社都能提出 1 位獎學金候選人以供評比。所有的申請表都由保管委員會任命的甄選委員會以世界評比的方式審查所有的申請表。甄選委員會的主委是前扶輪基金會協調人 Marcus Doyle，委員包括前扶輪基金會協調人 David Liddiatt, P.T. Prabhakar, 和 Jesse Devlyn。提交 2006-07 年度申請表給扶輪基金會的截至日被延到 **2005 年 10 月 15 日**。如有疑問請與教育計劃的資源發展主管(Resource Development Supervisor)，Renée Stephenson 以電話 (847-866-3314) 或電子郵件 stephenr@rotaryintl.org 聯繫。

扶輪和平與衝突研究計劃-申請截止日

Rotary Peace and Conflict Studies Program- Application Deadline

扶輪和平與衝突研究中心計劃目前正在接受 2006-07 計劃年度的申請表。地區必須在 **2006 年 1 月 15 日** 以前將地區署名推薦的申請表提交到扶輪基金會。申請表可自扶輪和平與衝突研究的網站

<http://www.rotary.org/foundation/educational/rpcsp/index.html> 下網。



團體研究交換海報比賽

GSE Poster Contest

為了慶祝扶輪基金會教育計劃之一的團體研究交換（GSE）40 周年的成果，該部門主持凡團體研究交換的前受獎人（包括前隊員和隊長）都能參加的海報設計比賽。扶輪基金會小組將評審在截止日（2005 年 12 月 30 日）以前提交且符合資格的海報設計。由該小組選出的優勝作品將在 2006 年馬爾摩-哥本哈根國際扶輪的年會公開表揚，並列入國際扶輪的出版目錄中以便銷售。

截止日在即，請儘早與團體研究交換前受獎人聯繫。凡有關海報比賽的事項，請與 GSE Coordinator Anita Daniel 以電子郵件 daniela@rotaryintl.org 聯繫。

團體研究交換資料袋

GSEC Information Packets

團體研究交換資料袋已於 2005 年 8 月及 9 月寄給每個地區，由地區總監代收。資料袋中有「為了扶輪社員的團體研究交換計劃指南」，「團體研究交換隊手冊」，「團長和團員申請表」，「團體研究交換小冊子」及基金會前受獎人別針。如果您的地區還沒有收到團體研究交換資料袋，請立刻與 GSE 部門的辦事員聯繫。所有的出版資訊都能容易地從國際扶輪的網站

<http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/foundation/educational.html#gse> 下網。

提交扶輪基金會團體研究交換團申請表時，請填寫新的申請表，務必不要用過去留下來的申請表。

2005-06 年旅行的團體研究交換團請留意

Reminder for GSE teams traveling in 2005-06

扶輪和平與衝突研究中心計劃目前正在接受 2006-07 計劃年度的申請表。地區必須在 2006 年 1 月 15 日以前將地區署名推薦的申請表提交到扶輪基金會。申請表可自扶輪和平與衝突研究的網站

<http://www.rotary.org/foundation/educational/rpcsp/index.html> 下網。

團體研究交換夥伴—不要再等待國際講習會

GSE Partnerships-Don't Wait for the International Assembly

2006-07 年度團體研究交換申請在 2005 年 10 月 1 日以前截止。團體研究交換不要期望等待到國際講習會才找夥伴—團體研究交換夥伴應該是在國際講習會之前幾個月就要確定。2006-07 年度參與團體研究交換的地區如果它們尚未獨自配對時，將由保管委員會來為它配對一個夥伴地區。一封團體研究交換配對確認的信函將於 2005 年 10 月和 12 月間函寄給參與地區。

有關於團體研究交換地區申請表的任何問題，請與你們的團體研究交換協調人聯繫，他們將會協助你們。

人道獎助金計劃

HUMANITARIAN GRANTS PROGRAM

利用地區簡化獎助金救災

Use of DSG Funds for Disaster Relief Efforts

卡特莉娜颶風來襲後，許多扶輪社社員對應該如何設置減輕災區及受災人的困境的活動計劃表示關心。地區簡化獎助金（DSG）是扶輪社社員能積極參與救災活動的一個手段。地區簡化獎助金由地區的領導層管理，可以用來支持扶輪社社員實施的當地或國際性的人道計劃。為了救災所需的日常用品或醫療都可以透過地區簡化獎助金提供。凡接受地區簡化獎助金獎助的計劃，最重要的是要有非財務性的參與及直接監督獎助金經費。只要扶輪社員清楚地掌握獎助金獎助經費的用途及保證扶輪社員的參與，地區簡化獎助金可用於救災活動。地區簡化獎助金不能捐給救災機構任其用在沒有一定的目的上。

我們鼓勵各位設計符合地區簡化獎助金基準的人道工作計劃來救助災難。隨著卡特莉娜颶風來襲，有許多人需要救濟。相信各位能夠確定需求所在，同心合力地緩和災情。要知道可用的地區簡化獎助金額，請與地區扶輪基金會委員會主委或地區獎助金小主委聯繫。同時，請隨時用電子郵件（grants@rotaryintl.org）與人道計劃的辦事員聯繫，商討您的救災計劃是否合格。祝您的人道計劃活動有好成果。

根除小兒麻痺等疾病計劃

POLIOPLUS

無小兒麻痺世界服務獎

The Service Award for a Polio-Free World

我們在全球性根除小兒麻痺的挑戰工作上，多虧不少扶輪社員極大的貢獻纔有目前的成就。他們代表了我們在根除小兒麻痺等疾病計劃中不辭勞力的工作精神。這是值得稱讚及表彰的事。「無小兒麻痺世界服務獎」是向這些扶輪社員致謝的一個好方法。這個獎是為了表彰自 1992 年 11 月 1 日起，在根除小兒麻痺等疾病計劃活動上表現了傑出而積極的私人服務貢獻的人而設的。

服務獎有地域獎及國際獎二個層次。授獎基於被提名人的服務貢獻細節。為了的評比公正，請提供被提名人的完備的資訊。經濟捐款雖是重要的貢獻，但並非評審此獎的根據。

在此，附上此獎的基準及方針和提名表。請將您的提名人選在 **2005 年 11 月 1 日** 以前提交世界總部的 Melanie Streich (傳真：847-866-0269)。我們盼望能接到您的提名，同時也感謝您支持我們表彰這些為人模範的扶輪社員。

保管委員批准將基金會前受獎人資源小組(FARG)更改為

扶輪基金前受獎人協調人

Rotary Foundation Alumni Coordinator (RFAC)

The trustees changed the term from Foundation Alumni Resource Group (FARG) to:
Rotary Foundation Alumni Coordinator (RFAC)

